

Contrastive phraseology: method and analysis

Signe Oksefjell Ebeling, University of Oslo

Abstract

In this talk, analytical methods developed within the field of phraseology are merged with methods developed within corpus-based contrastive studies. The resulting method will be outlined and applied in the analysis of patterns in contrast (Ebeling & Ebeling 2013), where patterns are defined as recurrent word-combinations with semantic unity. The contrastive approach is inspired by scholars who advocate translations and cross-linguistic correspondences as *tertium comparationis* (e.g. James 1980, Altenberg 1999, Johansson 1998, 2007). Chesterman's (1998, 2007) methodology and his concept of perceived similarity are also sources of inspiration. The phraseological approach taken here relies on the assumption that meaning, to a greater extent than is often believed, resides in multi-word units rather than single words (e.g. Sinclair 1996, 1998). To illustrate the method a case study of the pattern *out of the ordinary* will be presented.

References

- Altenberg, Bengt. 1999. Adverbial connectors in English and Swedish: Semantic and lexical correspondences. In H. Hasselgård & S. Oksefjell (eds). *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi. 249–268.
- Chesterman, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew. 2007. Similarity analysis and the translation profile. In W. Vandeweghe, S. Vandepitte & M. van de Velde (eds). *The Study of Language and Translation. Belgian Journal of Linguistics* 21. 53–66.
- Ebeling, Jarle & Signe Oksefjell Ebeling. 2013. *Patterns in Contrast*. Amsterdam: John Benjamins.
- James, Carl. 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Johansson, Stig. 1998. On the role of corpora in cross-linguistic research. In S. Johansson & S. Oksefjell (eds). *Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi. 3–24.
- Johansson, Stig. 2007. *Seeing through Multilingual Corpora: On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sinclair, John. 1996. The search for units of meaning. *Textus* IX. 75–106.
- Sinclair, John. 1998. The lexical item. In E. Weigand. (ed.). *Contrastive Lexical Semantics*. Amsterdam: John Benjamins. 1–24.